

SNOOPYTM



Snoopy English Workshop

史努比

英语教室

高瞻远瞩史努比

原著 / 「美」 查尔斯·舒尔茨

编著 / 王 萍



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

A Licensing Programme of RM

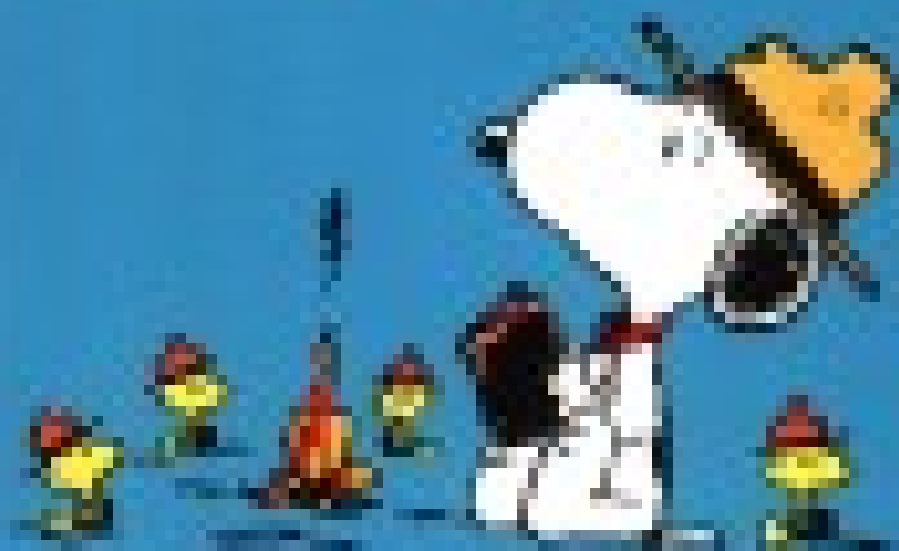
中国工商出版社

SNOOPY



高爾文圖史等比

THE PEANUTS BOOK
OF
SNOOPY



THE PEANUTS BOOK
OF
SNOOPY

THE PEANUTS BOOK
OF
SNOOPY

SNOOPYTM



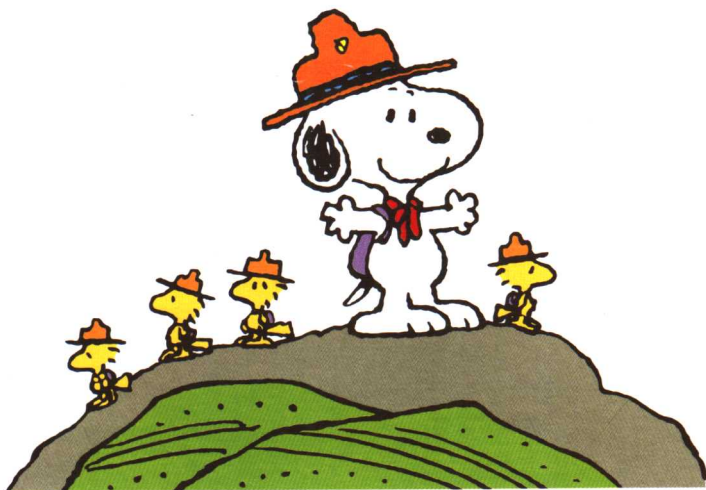
Snoopy English Workshop

英 语 教 室

高瞻远瞩史努比

原著 / 「美」 查尔斯·舒尔茨

编著 / 王 萍



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

A Licensing Programme of RM

中国工商出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

高瞻远瞩史努比 / (美) 舒尔茨绘; 王萍编著. - 北京:
中国工商出版社, 2004.5

(史努比英语教室)

ISBN 7-80012-935-7

I. 高... II. ①舒...②王... III. 英语-儿童读物

IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 032351 号

京权图字: 01-2003-4398

Copyright © 2004 United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

All Rights Reserved

PEANUTS is a registered trademark of United Feature Syndicate, Inc.

Licensing Agent: RM Enterprises (BVI) Ltd

A Licensing Programme of RM

版权所有 翻版必究

史努比英语教室

高 瞻 远 瞩 史 努 比

原著: [美] 查尔斯·舒尔茨

(Charles M · Schulz)

编著 / 王萍

责任编辑 / 丁莹

美术编辑 / 孔晓军 美编助理 / 艾娟

出版 / 中国工商出版社

地址: 北京市丰台区花乡育芳园东里 23 号

邮编: 100070 电话: 010-63730074

发行 / 新华书店总店北京发行所

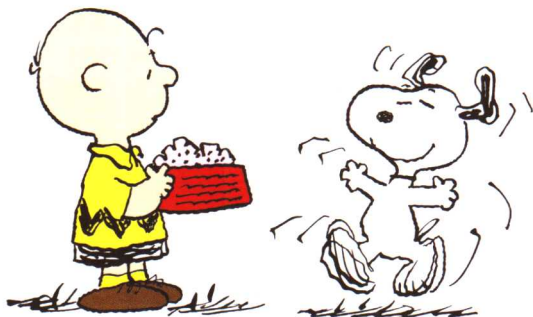
印刷 / 北京阳光彩色印刷有限公司

规格: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 / 印张: 6

版次: 2004 年 5 月第 1 版 / 2004 年 5 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80012-935-7/G · 88

定价: 25.00 元



CHARLIE BROWN

查理·布朗●是个心地善良又体恤人的好人，但做出来的事却又常常事与愿违，十分的笨拙。在棒球场上身兼球队队长与投手，但却屡战屡败，心中暗慕一位红发的女孩子却不敢表白，尽管他似乎集人生一切的悲哀于一身，但始终乐观大度，全力以赴。他是史努比的主人。

SNOOPY

史努比●运动万能，兴趣是写小说。喜欢吃饼干及冰淇淋，可以说是只不太像狗的小猎犬，他最大的兴趣便是变身为他人，有时变成名人，有时又变成第一次世界大战的英雄，有的时候又变成著名外科医师，他的主人是查理·布朗。他最讨厌的是隔壁的猫。



SALLY BROWN

莎莉·布朗●查理·布朗的妹妹，十分仰慕莱纳斯，每天梦想着将来成为他的新娘，性格十分的强悍及有魅力，不论做什么事都很干净利落，是个很能干的女孩子，最讨厌学校的功课。



WOODSTOCK

糊涂塌客(胡士托)●是只要他立刻飞起来几乎不可能的奇怪鸟，常常会忘记要飞回故乡的候鸟，他是史努比最忠实的秘书，也是最好的朋友，而他说的话也只有史努比听得懂。



LUCY VAN PELT

露茜●爱说话而且喜欢批评别人，是个口齿十分伶俐的人，常认为世界是以她为中心旋转着的超利己主义者。常对自己心中爱慕的史洛德推销自己，但对方显然不为所动。



LINUS VAN PELT

莱纳斯●露茜的弟弟，毛毯不离身是其注册商标，是“花生家族”的学者，常会引用《圣经》上的字句，并像个科学家般用权威性的语气发言，是个性格十分有魅力的少年。



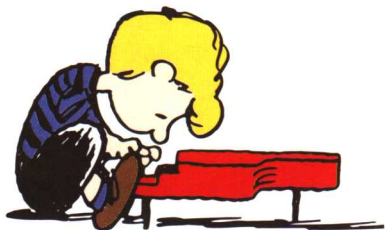
PEPPERMINT PATTY

薄荷·派蒂●上课时间一定打瞌睡，对念书十分不在行，但对运动，尤其是棒球却十分有天份，是个很男孩子气的女孩子，她不但相信史努比是个人类，而且还很喜欢查理·布朗，性格上十分有独创性。



MARCIE

玛茜●是坐在薄荷·派蒂后面十分用功的女孩子，虽然功课很好、头脑清晰，但在平日常会有突发性的举动，她不但仰慕薄荷·派蒂，亦倾心查理·布朗。



SCHROEDER

史洛德●是个能以玩具钢琴演奏贝多芬名曲的艺术家，在棒球队中是位称职的捕手，但时常在打球中脑筋也在想着贝多芬的事情。



RERUN VAN PELT

礼让●露茜和莱纳斯的弟弟，总是搭乘妈妈的脚踏车。



FRANKLIN

富兰克林●是查理·布朗倾谈的对象，在学校的成绩十分好。



SPIKE

史派克●史努比的哥哥，在荒野沙漠中独居，是只孤独的小狗。

PIGPEN

乒乓●全身脏兮兮的一个小男孩，似乎天生便有着使脏东西附在身上的能力。



编者注：外文的翻译在原文中是需要考虑语境和语言的感觉的，因此漫画中对话的译文比较倾向于口语化，但在“语言要点”中，例句的翻译则需要较为书面化的，以便释解。所以，在书中会出现同一句子在文中与“语言要点”中的译文稍有不同，便是这个原因。



我有个问题，老师……

水弄得我脚好凉，而且我讨厌弄湿我的头发……



嗯，让我想想……



喂，玛茜，我们有干泳课程吗？





Language items / 语言要点

Hey, Marcie, do we have any non-wet swimming?

喂，玛茜，我们有干泳课程吗？

non-wet 不湿的，干的。non- 是一个词的前缀，常用在名词、形容词或副词前，表示“无”、“非”、“不（是）”。

例：

non-attendance 缺席

non-interference 不干涉

non-fat 脱脂的

non-stop 不停的

non-slip 不滑的





玛茜，你给谁写信？

我写信给查尔斯。

我只是想知道他是否想念我们……

别陷太深了，玛茜……



人家说失恋一次就会减寿一年！

是真的吗……

不晓得……我乱编的！





Vocabulary/ 词汇

involve v. 使陷入，使卷入

get involved 陷入

He is already emotionally involved.

他已在感情上介入了。

She likes to get involved in everything and know all the details.

她事事都爱管，而且喜欢打听得详细详细。

broken adj. 破碎的，伤心的

With a broken heart, he left his hometown.

带着一颗破碎的心，他离开了他的家乡。

make up 捏造、编造、缔造

He made up an excuse for being late.

他为迟到编造了一个借口。





老师?

别叫我老师, 克拉……

你说, 光靠录像带可以
让人学会游泳吗?



我不知道……为什么
问这个?

我买了一盘, 可是好
像没有什么作用……



它沉下去了!





Vocabulary/ 词汇

learn from... 向……学习

Children are told to learn from George and be an honest man.

孩子被教育要向乔治学习，做诚实的人。

videotape *n.* 录像带

a videotape of his childhood

一盘他孩提时代的录像带

sink *v.* 沉浸，下沉 (过去式 sank, 过去分词 sunk)

—— If you put it in water, will it float or sink?

如果你把它放入水中，它是漂着还是下沉呢？

—— It will sink.

它会下沉。



Language items / 语言要点

Well, I bought one, but it didn't do much for me.

我买了一盘，可对我好像没什么用。

这里 do 是个实意动词，意为“合适，行，足够”等。

例：

This colour won't do.

这个颜色不行。

Well, I think it will do.

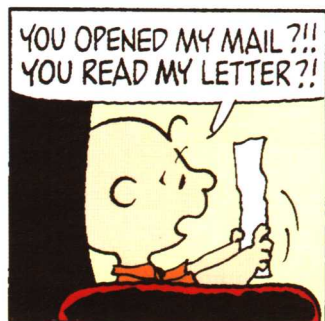
嗯，我觉得这样成。





这是玛茜写给你的信……她说她想你……

你拆了我的信?!!
你看过我的信?!



人总会后悔的。

后悔?

我知道假如我不看你的信，我会后悔一辈子的……





Vocabulary/ 词汇

regret *n. / v.* 后悔, 遗憾

Ellis seemed to regret that he had asked the question.

埃利斯似乎在后悔他问了那个问题。

—— Do you have any regrets in your life?

你一生中有什么遗憾的事吗?

—— Well, life is not perfect. I believe everyone has regrets and my great regret in life is that I didn't bring home the American Cup.

嗯, 人的一生不是十全十美的, 我相信每个人都有遗憾的事。我最大的遗憾就是没能把“美洲杯”带回家。

the rest 其余, 剩余部分

She lived the rest of her life in Vienna.

她在维也纳度过了余生。





喂? 我是玛茜……请找
查尔斯听电话……

你找我哥吗? 他不在家……
他好像去打棒球了……



不, 我不帮传话的。

我有更重要的事要做……





Vocabulary/ 词汇

message *n.* 信息, 信 (口头、书面或用信号传达)

I'm sorry. The manager isn't in at the moment. Can I take a message?

抱歉, 经理这会儿不在, 我能给你捎个信吗?



Language items / 语言要点

Hello? This is Marcie... May I speak to Charles, please?

喂? 我是玛茜, 请找一下查尔斯听电话。

This is Marcie. 我是玛茜。这是打电话时常用的表达方式。这句话是 This is Marcie speaking 的省略形式。

例:

—— Hello. This is Joy.

喂, 我是乔伊。

—— Hello, Joy. This is Betty.

你好, 乔伊, 我是贝蒂。

May I speak to Charles, please? 请查尔斯接电话。这也是打电话时的用语, 还可以说 “Could I speak to ...” “I'd like to speak to ...”

例:

—— Hello. May I speak to Mrs. Scott, please?

喂, 请斯科特太太接电话。

—— Speaking.

我就是斯科特太太。

